

## Detalhes Técnicos

Edital nº 11  
Arte: Lidia Marina Hurovich  
Neiva / Correios  
Processo de Impressão: Ofsete  
Papel: cuchê gomado  
Folha com 16 selos  
Valor facial: R\$ 5,00  
Tiragem: 400.000 selos  
Área de desenho: 54 x 20mm  
Dimensão do selo: 59 x 25mm  
Picotagem: 11,5 X 12  
Data de emissão: 8/9/2020  
Locais de lançamento: Brasília/  
DF, Olinda/PE e Recife/PE

Impressão: Casa da Moeda do  
Brasil

Versão: Departamento de  
Negócios de Varejo/Correios

Os produtos podem ser  
adquiridos na loja virtual dos  
Correios: [www.correios.com.br/  
correiosonline](http://www.correios.com.br/correiosonline) ou na Agência de  
Vendas a Distância - Av. Presidente  
Vargas, 3.077 - 23º andar, 20210-  
973 - Rio de Janeiro/RJ - telefones:  
(21) 2503-8095/8096; e-mail:  
[centralvendas@  
correios.com.br](mailto:centralvendas@correios.com.br).  
Para pagamento, envie cheque  
bancário ou vale postal, em nome  
da Empresa Brasileira de Correios  
e Telégrafos, ou autorize débito  
em cartão de crédito Visa ou  
Mastercard.

Cód. de comercialização:  
852013140

## Technical Details

Stamp issue N. 11  
Art: Lidia Marina Hurovich  
Neiva / Correios Brasil  
Print system: offset  
Paper: gummed chalky paper  
Sheet with 16 stamps  
Facial value: R\$ 5.00  
Issue: 400,000 stamps  
Design area: 54 x 20mm  
Stamp dimensions: 59 x 25mm  
Perforation: 11.5 x 12  
Date of issue: September 8<sup>th</sup>,  
2020  
Places of issue: Brasília/DF,  
Olinda/PE and Recife/PE

Printing: Brazilian Mint

English version: Department of  
Retail Business/ Correios Brasil

Orders can be sent to the fol-  
lowing address: Distance  
Sales Office - Av. Presidente  
Vargas, 3.077 - 23º andar,  
20210-973 - Rio de Janeiro/  
RJ, Brazil. Telephones 55 21  
2503 8095/8096; e-mail: [cent-  
ralvendas@correios.com.br](mailto:centralvendas@correios.com.br).  
For payment send authorization  
for charging to credit cards Visa  
or Mastercard, or international  
postal money order (for coun-  
tries with which Brazilian Post  
has signed agreements).

Code: 852013140

## Sobre o Selo

Para reunir em uma imagem as duas paisagens, uma israelense e outra brasileira, foram criadas duas aquarelas da Praia de Tel Aviv vista de Yafo e Praia do Recife vista de Olinda. No estilo de urban sketching e com a mesma paleta de cores. Para separar e simultaneamente unir as paisagens foi utilizada uma palmeira, elemento comum da flora, apesar das espécies locais serem diferentes. Foi mantida a mesma linha do horizonte e aplicado digitalmente o céu azul aquarelado, no intuito de conferir unidade e coerência cromática à composição. Foram inseridas micro letras com os respectivos nomes das paisagens. As técnicas utilizadas foram aquarela tradicional e nanquim sobre papel com montagem em computação gráfica.

## About the Stamp

In order to combine the two landscapes, one Israeli and the other Brazilian, into one single image, two watercolors were created from Tel Aviv Beach seen from Yafo and Recife Beach seen from Olinda. In the style of urban sketching and with the same color palette. To separate and simultaneously unite the landscapes, a palm tree was used, a common element of flora, although the local species are different. The same horizon line was maintained and the blue watercolored sky was digitally applied, in order to give unity and chromatic coherence to the composition. Micro letters were inserted with the respective landscape names. The techniques used were traditional watercolor and ink on paper with assembly in computer graphics.

## על הבול

כדי לאחד בתמונה אחת את שני הנופים, האחד ישראלי והשני ברזילאי, נוצרו שני ציורים בצבעי מים, האחד של חוף תל אביב מנקודת מבטה של העיר יפו והשני של חוף רסיפה מנקודת מבטה של אולינדה. בסגנון איור אורבני ועם פלטת צבעים זהה. כדי להפריד ולחדד בו זמנית את הנופים, נעשה שימוש בעץ דקל, אלמנט המצוי בצומח בשתי המדינות, במינים מקומיים השונים זה מזה. אותו קו אופק נשמר והשמיים בצבעי המים הכחולים הוחלו דיגיטלית, על מנת לתת אחדות וקוהרנטיות כרומטית לקומפוזיציה. אותיות מיקרו הוכנסו עם שמות הנופים בהתאמה. הטכניקות בהן נעשה שימוש היו צבעי מים מסורתיים ודיו על נייר עם הרכבה בגרפיקה ממוחשבת.

Emissão Postal Especial

## Emissão Conjunta Brasil - Israel

Special Postal Issue Joint-Issue Brazil - Israel

הנפקת בול מיוחדת - הנפקה משותפת ישראל - ברזיל



## Emissão Conjunta Brasil e Israel

O relacionamento entre Israel e Brasil começou às vésperas do estabelecimento do Estado de Israel, auxiliado pelo estadista brasileiro Osvaldo Aranha, que presidiu a reunião das Nações Unidas em 29 de novembro de 1947 e contribuiu para aprovar a resolução que estabeleceu o estado judeu em Eretz Israel. Embora Israel seja uma das menores nações do planeta e o Brasil é a quinta maior do mundo, as relações bilaterais entre esses dois países estão florescendo.

Eles têm economias compatíveis e suas diferenças permitem uma troca de conhecimentos e recursos com base nos pontos fortes de cada país. Relações diplomáticas completas existem continuamente em todos os campos. Israel e Brasil são sociedades multiculturais de imigrantes pluralistas que apreciam os laços entre pessoas, o sacrifício humano e a unidade que nos fortalecem em nossos momentos mais fortes e fracos. Os países compartilham valores comuns, como o da solidariedade, que tem sido expresso ao longo dos anos em organizações internacionais e por meio de ajuda humanitária e relações diplomáticas.

A diferença entre Jaffa e Tel Aviv, na costa do Mediterrâneo, é notória. Jaffa é uma das cidades mais antigas em Israel, e evidências arqueológicas mostram que surgiu no século 18 a.C. Tel Aviv foi fundada em 1909 como um bairro de Jaffa, foi declarada uma cidade autônoma e tornou-se o centro econômico e cultural israelense. Em 1950, as cidades foram fundidas em um município (Tel Aviv-Jaffa). Jaffa preservou seu caráter antigo, com achados arqueológicos que refletem a história de Israel enquanto Tel Aviv remete à modernidade, com os edifícios no estilo Bauhaus, que são Patrimônio Mundial da UNESCO e a marcam como um vibrante centro de inovação.

Olinda e Recife surgiram na costa do Atlântico no século XVI. Olinda foi fundada em 1535 e Recife em 1537, e durante os primeiros cem anos, as cidades se desenvolveram similarmente. Foram criadas por portugueses que viviam cultivando cana-de-açúcar no rico solo das cidades. A principal catedral da região foi construída em Olinda em 1540. Em 1630, foram conquistadas pelos holandeses que fizeram de Recife a capital. A sinagoga Kahal Zur Israel, a primeira no “novo mundo”, foi fundada em Recife em 1636. Recife é uma cidade moderna com milhões de habitantes enquanto Olinda, que preservou seu caráter antigo e é um Patrimônio Mundial da UNESCO constitui parte da metrópole de Recife.

*Yossi Avraham Shelley*  
*Embaixador de Israel no Brasil*

## Joint-Issue Brazil and Israel

The relations between Israel and Brazil began on the eve of the establishment of the State of Israel, aided by Brazilian statesman Osvaldo Aranha, who chaired the United Nations meeting on November 29, 1947 and contributed to passing the resolution that established the Jewish state in Eretz Israel. Although Israel is one of the smallest nations on the planet and Brazil is the fifth largest in the world, bilateral relations between these two countries are flourishing.

They have compatible economies and their differences allow an exchange of knowledge and resources based on the strengths of each country. Complete diplomatic relations exist continuously in all fields. Israel and Brazil are multicultural societies of pluralist immigrants who appreciate the bonds among people, the human sacrifice and the unity that strengthen us in our strongest and weakest moments. Countries share common values, such as solidarity, which has been expressed over the years in international organizations and through humanitarian aid and diplomatic relations.

The difference between Jaffa and Tel Aviv, on the Mediterranean coast, is striking. Jaffa is one of the oldest cities in Israel, and archaeological evidence shows that it emerged in the 18th century B.C. Tel Aviv was founded in 1909 as a neighborhood in Jaffa, it was declared an autonomous city and became the Israeli economic and cultural center. In 1950, cities were merged into one municipality (Tel Aviv-Jaffa). Jaffa has preserved its ancient character, with archaeological finds that reflect Israel's history while Tel Aviv refers to modernity, with the Bauhaus-style buildings, which are a UNESCO World Heritage Site and remark it as a vibrant center of innovation.

Olinda and Recife appeared on the Atlantic coast in the 16th century. Olinda was founded in 1535 and Recife in 1537, and during the first hundred years, cities developed similarly. They were created by Portuguese people who made a living by growing sugar cane in the rich soil of cities. The main cathedral in the region was built in Olinda in 1540. In 1630, they were conquered by the Dutch, who made Recife the capital. The Kahal Zur Israel synagogue, the first in the “new world”, was founded in Recife in 1636. Recife is a modern city with millions of inhabitants while Olinda, which has preserved its old character and is a UNESCO World Heritage site, is part of the metropolis of Recife.

*Yossi Avraham Shelley*  
*Israeli Ambassador to Brazil*

## הנפקה משותפת ישראל-ברזיל

היחסים בין ישראל לברזיל החלו ערב הקמת מדינת ישראל, בסיוע המדינאי הברזילאי אוסוולדו ארנייה, שניהל את ישיבת האו"ם בכ"ט בנובמבר 1947 ותרם לקבלת ההחלטה להקמת מדינה יהודית בארץ ישראל. על אף שישאלה היא אחת המדינות הקטנות בעולם וברזיל היא החמישית בגודלה בעולם, היחסים הביטורליים בין שתי המדינות פורחים.

לשתי המדינות כלכלות משלימות והשוני ביניהן מאפשר חילופי ידע ומשאבים על בסיס חזקותיה של כל מדינה. יחסים דיפלומטיים מלאים קיימים ברציפות בכל התחומים. ישראל וברזיל מקיימות חברות רב-תרבותיות פלורליסטיות שמעריכות את הקשר בין בני האדם, את הקרבה האנושית והאחדות שמחזקות אותנו ברגעינו החזקים והחלשים ביותר. המדינות חולקות ערכים משותפים רבים, דוגמת ערבות הדדית. ערכים אלו באים לידי ביטוי בארגונים בינלאומיים, במתן סיוע הומניטרי וביחסים דיפלומטיים ענפים.

ההבדל בין יפו לתל אביב, בחוף הים התיכון, בולט. יפו היא אחת הערים העתיקות ביותר בישראל, וראיות ארכיאולוגיות מראות כי היא צמחה במאה ה-18 לפני הספירה. תל אביב נוסדה בשנת כשכונה ביפו, הוכרזה כעיר אוטונומית והפכה למרכז 1909 הכלכלי והתרבותי של ישראל. בשנת 1950 אוחדו הערים לעירייה אחת (תל אביב-יפו). יפו שמרה על אופייה העתיק, עם ממצאים ארכיאולוגיים המשקפים את ההיסטוריה של ישראל. בעוד תל אביב מתייחסת למודרניות, עם מבנים בסגנון הבאוהאוס, המהווים אתר מורשת עולמית של אונסק"ו ומסמנים אותה כמרכז חדשנות.

אולינדה ורסיפה הופיעו בחוף האוקיאנוס האטלנטי במאה ה-16. אולינדה נוסדה בשנת 1535, רסיפה בשנת 1537 ובמאה השנים הראשונות התפתחו הערים באופן דומה. הן הוקמו על ידי פורטוגלים שגידלו קני סוכר באדמתן העשירה של הערים. הקתדרלה הראשית של האזור נבנתה באולינדה בשנת 1540. בשנת 1630 הן נכבשו על ידי ההולנדים שהפכו את רסיפה לבירה. בית הכנסת קהל צור ישראל, בית הכנסת הראשון ב'עולם החדש' נוסד ברסיפה בשנת 1636. רסיפה היא עיר מודרנית עם מיליוני תושבים ואולינדה, שמרה על אופיה הישן, קיבלה את התואר אתר מורשת עולמית של אונסק"ו ומהווה חלק מהמטרופולין של רסיפה.

**יוסי אברהם שלי**  
**שגריר ישראל בברזיל**